

圣经语言

周影韶

【摘要】 作为宗教语言之一的圣经语言，是最具特色的语体之一，它具有文化的功能和语言学的影响，值得研究。本文从圣经语言的整体上来分析，认为这种语言总体上是简单易属懂的，并具体地分析了它的格式、语法、词汇的特点。

【关键词】 圣经语言 语言学 文体 格式 语法 词汇

圣经语言属于宗教语言，是一个特殊的群体在公开场合表达自己的宗教信仰所使用的一种语言，这种语言是最具特色的语体之一。从整体角度去研究一个特殊群体内所使用的宗教语言，在语言学方面，具有相当大的意义。虽然做礼拜的时候和圣经所用的语言的基本功能是体现在宗教方面，但这类语言在语言学上的重要性不仅局限于宗教的范畴，不论是否信仰语言所传递的内容，仍然会存在这样一种事实，这类语言文体具有文化的功能和语言学的影响，而这种功能和影响已经逐渐超越了原先在宗教上的含义。

作为影响语言学的一个来源，圣经语言在文学作品方面的影响是非常明显的，它的措辞和短语可以产生刻意追求、引人注目的效果；或者是在幽默作品方面，使用与宗教语言有关的音调，语法和词汇去谈论非宗教的话题，例如足球比赛，也很容易引人发笑——这是广播和电视中，讽刺专家们经常使用的一种手段。由此可知，宗教语言的形式和功能并不局限于从事宗教活动的群体之中。同时，圣经包含了很多种的文学形式：散文和诗歌，文字的本义和喻义，赞美诗和箴言，有关历史的记叙和寓言。所以圣经是一部文学方面的巨著，它的语言值得研究。

首先，圣经语言大体上是很简单的，我们可以用圣经钦定英译本（影响最大的一种版本）作一个有效的说明，以下的文段节选自圣经《旧约全书》：

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the women, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

And the woman said unto the serpent. We may eat of the fruit of the trees of the garden: But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

从这一文段可以看出，圣经语言很简单而且易于理解，虽然它是17世纪的语言，但从整体看，除了一些古词以外，我们不必花很多工夫就可以理解。其中，没有太多表达抽象概念的长词或者“大”词。所使用的很多词语所表述的都是具体的事物和行动。文段内

容的描述流畅，没有使用形容词和副词进行过多的修饰。同样，圣经中对自然现象的叙述使用的也是大众化的语言，也就是普通人在日常交谈中使用的词汇。作者们描绘的现象就正如是路人所见到的那样。例如：“We clearly see that the sun rises in the east, travels across the sky and sets in the west.”

另外，圣经语言也是非理论性的。圣经的作者没有花工夫去解释自然现象的因由。但是，他们却叙述了世界的创造者和创造世界的原因。圣经语言的简单，朴素是基于两个方面的原因：(1) 不论人们对复杂的科学现象的理解程度如何，圣经都能够在任何时候，任何地点被人们所理解。(2) 圣经不同于科学性的解释（会不断修订或遭到抛弃），圣经对自然现象的描述从来不会过时。

其次，具体说来，圣经语言与其它文体的区别主要在于它的格式，语法，语汇等方面。

1. 在格式方面，一个突出的特征就是段落很短，通常是一句话形成一个段落；甚至一个不完整的句子也会成为一个段落，例如：

- 1) This is the account of Abraham's son Isaac.
- 2) So Esau despised his birthright.
- 3) Solomon son of David established himself firmly over his kingdom, for the Lord his God was with him and made him exceeding great.
- 4) For this reason, I Paul the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles ...

2. 语法上的区别主要有五点：其一在于动词的组合。其中使用了旧式的第三人称单数 (hath, saith)，旧式的动词强调形式 (spake, sprung)，词尾或形式发生改变的第二人称单数 (屈折变化) (speakest) 也是相当的普遍，例如：5) “And the spake many things unto them in parables,” 6) Some fell upon stony places, where they had not much earth: and fourth with they sprung up ... 7) “who hath ears to heare, let him heare.” 其二是从句成分通常会倒置，例如：“The same day went Jesus out of the house,” “Therefore speake I to them in parables: because they seeing, see not: and hearing, they not, neither do they understand.” 第三个特点是：句子的结构既简单又完整，圣经中有很多类似以下例子的单句：

Shout with joy to God, all the earth!

Sing the glory of him;

make his praise glorious!

All the earth bows down to you;

they sing praise to you;

they sing praise to your name.

(摘自新国际译本)

另外，圣经中也有连串的句子，体现结构的平行性和韵律美。例如：

8) We praise thee. We bless thee. We adore thee. We glorify thee.

9) Thou who takest a way the sins of the world, have many on us.

Thou who sittest at the right the world, have many on us.

thou who takest a way the sons of the world, receive our prayer.

(摘自新国际译本)

第四个特点是在动词的系统中,有很多古语的表达方式:a.使用非重读的助动词‘did’表示过去,(如:“didst give, did institute”,“didst give thins only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption”,“She gave me of the tree, and I did eat.”),而目前的‘did’形式总是传递着强调的含义.b.大量地使用虚拟语气的形式,例如:“Glorify be to God on high...”,“may my prayer be set before you like incense.”c.偶尔出现旧式的助词用法,例如:“saviour Christ is gone beFORE”中的“is gone”.d.没有助词的缩略形式,并使用了诸如“leave us not”这样的否定结构。

第五个特点,圣经语言只限于现在时,使用表示将来的任何助词(特别是will和shall)在这一语体中也是例外的,他们表达的意思是“允许,必须”,例如:10)“The nations will fear the name of the LORD, all the kings of the earth will revere your glory.”11)“No one who practices deceit will dwell in my house; no one who speaks falsely will stand in my presence.”

第六个特点是,经常使用动词的祈使形式,例如:

Let love and faithfulness never leave you;
bind them around your neck;
write them on the tablet of your heart.
Do not be wise in your own eyes;
fear the LORD and shun evil.

3. 词汇上的区别有三点。首先,我们会发现古语的广泛使用,有些(例如:“vnto, forth, multitude”)在整个钦定英语译本中非常频繁地出现。其次,使用相对比较规范的宗教用语,例如:“parables, disciples, prophecy”;和正式的惯用语“gathered together, perceive, therefore”。再次,圣经文本中存在大量的神学上的用语。有关神学语言的句法结构的有趣之处在于,其中有一个清晰的语言的核心,所有的词汇内容最终都会涉及其中,实际上就是God这个词,显然,全文的含义都源于与God的概念有关的内容,并且可以据此作出决定。

接着,我们来看看字母大写的情况。字母的大写用于神本身的称号(例如:Lamb, Lord, Light),以及某种跟他有关的代词,(例如:Thou),这些情况除了偶尔出现在诸如正式的书面文体和法律语言中以外,其他语体中都是找不到的。‘O’在习惯上总是大写(正如总体上,I在英国英语中是大写)。

最后,我们看看跟宗教有关的几个方面:(1)重复提及人们熟悉表示God的某些“称呼”(如Lamb, Lord, Light等)。(2)常用形容词。(3)在语体中,它最多使用并列子句。(4)存在这样一种基本情况,这是一种唯一的全部或部分基于翻译的英文文体(它的最初的语言是希伯来语)。

参 考 文 献

- 1 Crystal, David and Derek Davy. *Investigating English Style*, Longman, 1967
- 2 Charles Hummel, *Creator or Evolution?* Inter Varsity Press Doeners Grove, Illinois 605153.
- 3 王佐良,丁往道.英语文体学引论.外语教学与研究出版社,1987

(作者 广东公安高等专科学校 广州 510000 责任编辑 赵洪艳)